Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie chcę zaś [byście] wy nie rozumieli, bracia, że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do ― dotychczas, aby jakiś owoc posiadłbym i w was jak i w ― innych narodach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak jak i wśród pozostałych narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę zaś, bracia, abyście nie wiedzieli,\* że często zamierzałem do was\*\* przybyć, choć dotychczas miałem przeszkody, aby zebrać\*\*\* jakiś plon także pośród was, podobnie jak wśród pozostałych narodów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie chcę\* zaś, (by) wy nie wiedzieć\*\*, bracia, że wielekroć postanowiłem sobie przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do dotychczas, aby jakiś owoc powziąłbym i wśród was, jak i wśród pozostałych ludów. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak, jak i wśród pozostałych narodów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że często miałem zamiar do was przybyć. Jak dotąd, zawsze mi coś stawało na przeszkodzie. Nadal jednak pragnę zebrać wśród was jakiś plon, podobnie jak wśród pozostałych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie chcę, abyście i wy, bracia, nie wiedzieli, że często zamierzałem przybyć do was (ale byłem dotąd zatrzymywany), abym miał jakiś owoc zarówno wśród was, jak i wśród innych pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie chcę, abyście i wy wiedzieć nie mieli, bracia! żem często zamyślał pójść do was; (alem był dotąd zawściągniony), abym miał jaki pożytek i między wami, jako i między inszymi pogany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli, bracia, iżem często przed się bral przybyć do was (a jestem dotąd zawściągniony), abych miał jaki pożytek z was, jako i z inszych narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chcę też, byście nie wiedzieli, bracia, że wiele razy miałem zamiar przybyć do was – ale aż dotąd doznawałem przeszkód – aby zebrać nieco owocu także wśród was, podobnie jak wśród innych pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie chcę, bracia, abyście nie wiedzieli, że często zamierzałem przybyć do was, aby i wśród was, podobnie jak wśród innych narodów, zebrać jakiś plon, lecz aż do tej chwili miałem przeszkody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A chcę, abyście wiedzieli, bracia, że wiele razy pragnąłem przybyć do was, aby podobnie jak wśród pozostałych narodów pogańskich zebrać wśród was jakiś plon, lecz aż do tej chwili miałem przeszkody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie też, bracia, że wiele razy zamierzałem przybyć do was, aby również u was zebrać jakieś owoce, podobnie jak u innych, ale aż dotąd ciągle pojawiały się przeszkody. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chciałbym, bracia, abyście nie wiedzieli, że wielokrotnie zamierzałem przybyć do was, by jakieś żniwo zebrać także u was, tak jak u innych ludów, lecz na razie miałem z tym trudności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że już nie raz zamierzałem przyjść do was, ale wciąż miałem przeszkody, liczyłem na to, że i wśród was zbiorę jakiś plon, jak wśród waszych narodów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że już wielokrotnie zamierzałem udać się do was i za każdym razem, aż do tej pory, napotykałem przeszkody. Pragnąłem bowiem i wśród was zebrać jakieś owoce, tak jak to było pośród innych narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хочу, браття, щоб ви не знали того, як часто бажав я до вас прийти, - але все щось заважало аж до сьогодні, - щоб якийсь плід мати і серед вас, як і серед інших народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie chcę, byście nie wiedzieli, bracia, że często postanawiałem do was przybyć (i byłem powstrzymany aż do tej chwili), abym miał jakiś plon także w was, jak i w pozostałych narodach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, chcę, abyście wiedzieli, że choć aż dotąd były przeszkody, abym was odwiedził, to często planowałem to uczynić, aby mieć wśród was jakiś plon, tak jak mam wśród innych nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie chcę jednak, żebyście nie wiedzieli, bracia, iż wiele razy zamierzałem przyjść do was – lecz aż dotąd napotykałem przeszkody – aby również wśród was zyskać nieco owocu, tak jak i wśród pozostałych narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drodzy przyjaciele! Wiedzcie, że wiele razy zamierzałem już do was przybyć, aby i wśród was—podobnie jak wśród innych pogan—zebrać duchowy owoc, ale jak dotąd zawsze pojawiały się jakieś przeszkody. |

1. 1) Nie chcę, abyście nie wiedzieli, por. <x>530 10:1</x>;<x>530 12:1</x>; <x>590 4:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zacząć zbierać, aor. początku czynności; <x>520 1:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "Nie chcę"; "nie spodziewam się"; "nie chcemy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wy nie wiedzieć" - składniej: "żebyście nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-6)